

Plan 423 Grado en Traducción e Interpretación

Asignatura 41068 FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN

Grupo 1

Presentación

Estudio del comportamiento histórico de la traducción, así como de los diversos modelos de la teoría y práctica de la traducción. Estudio de las técnicas y estrategias de traducción.

Programa Básico

Objetivos

Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en torno al hecho traductor.

Conocer:

- los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana
- el valor de la comunicación verbal y no verbal
- el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica
- la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica
- el valor de la traducción en la historia del pensamiento
- el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción
- las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor
- las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas

Programa de Teoría

1. La traducción y sus definiciones
 - 1.1. El acto de comunicación
 - 1.2. Tipos de traducción
 - 1.2.1. Interlingüística
 - 1.2.2. Intralingüística
 - 1.2.3. Intersemiótica
 - 1.3. Rasgos definitorios de la traducción
2. Modalidades de la traducción
 - 2.1. Escrita
 - 2.2. Audiovisual
 - 2.3. Oral
 - 2.4. De productos informáticos
 - 2.5. Musical
 - 2.6. Iconográfica
3. Evolución de la reflexión sobre la traducción
 - 3.1. De la Antigüedad a las postrimerías del Imperio Romano
 - 3.2. La Edad Media
 - 3.3. Del Humanismo a la Reforma
 - 3.4. Del Racionalismo al Siglo de las Luces
 - 3.5. Del siglo XIX a la Revolución Rusa
 - 3.6. Del siglo XX a nuestros días
4. Los enfoques traductológicos
 - 4.1. Modelos lingüísticos
 - 4.2. Modelos socioculturales
 - 4.3. Modelos pragmáticos
 - 4.4. Modelos Funcionalistas
 - 4.5. Modelos Descriptivos

5. Nociones de la traducción

- 5.1. Fidelidad
- 5.2. Ética
- 5.3. Equivalencia
- 5.4. Unidad

6. Procedimientos y técnicas de traducción

7. Problemas de traducción

- 7.1. Los nombres propios
- 7.2. La metáfora

8. La traducción profesional

- 8.1. La traducción literaria
- 8.2. La traducción en los medios de comunicación
 - 8.2.1. La traducción publicitaria
 - 8.2.2. Doblaje y subtítulo
- 8.3. La traducción en los organismos internacionales

Programa Práctico

Las prácticas, cuyos contenidos se anunciarán a lo largo del curso, se realizarán de manera presencial y a través de la plataforma de teleformación de la asignatura.

Evaluación

Se realizará un examen final escrito de la asignatura, consistente en una serie de preguntas relacionadas con el temario de la materia, siendo una de ellas de disertación sobre un tema propuesto determinado. El valor de esta prueba será del 60% del total de la calificación global.

En la evaluación del alumno se tendrá en cuenta igualmente el control continuo, basado en su participación durante el curso y en los resultados de la actividad práctica realizada, de modo presencial o a través de la plataforma de teleformación. El control continuo tendrá un valor del 40% sobre la calificación final.

Bibliografía
